ПЕТР ВЯЗЕМСКИЙ

О ПЕРЕВОДЕ

Петр Вяземский
О переводе

«Public Domain»

1824

Вяземский П. А.

О переводе / П. А. Вяземский — «Public Domain», 1824

«Мало ли чего у нас на русском языке нет? Не более свободы, чем свобод, а для изъяснения мыслей несамодержавных слово свободы во множественном необходимо. Свобода – отвлеченное выражение; свободы – действие, плод, последствие...»

© Вяземский П. А., 1824

© Public Domain, 1824

Содержание

Вяземский-переводчик. Принципы перевода	5
Конец ознакомительного фрагмента.	6

Петр Вяземский О переводе

Вяземский-переводчик. Принципы перевода

Мало ли чего у нас на русском языке нет? Не более *свободы*, чем *свобод*, а для изъяснения мыслей несамодержавных слово *свободы* во множественном необходимо. *Свобода* – отвлеченное выражение; *свободы* – действие, плод, последствие. *Инде* – слово русское и не низкое, и гораздо лучше употребить его, чем сказать: *в других землях, в иных странах*, и прочее. Что такое *intermediaire*¹? – То, что связывает конец с началом, верх с низом; отчего же не можно сказать *посредняя*. Отчего имя народа не может быть почетным, как и имя частных лиц? Например, имя Суворова было бы дано родственнику его, носящему другую фамилию. Разве нельзя бы сказать: "Даю вам это почетное имя"? *Преимущество* же – очевидно в сравнении с русскими, прусскими и австрийскими поляками. *Современное стечение* и очень быть может: одно стекается сегодня, другое завтра, а тут всё разом стеклось. *Concession*² точно так поняли: прошу не прогневаться. Прочее – иное так, а иное так быть не может под страхом казни оскорбления величеству.

¹ Буквально: посредствующий (франц.).

² Передача прав, уступка (франц.).

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.